

---

А. Е. КАРНАЧЁВ

**ФРАГМЕНТЫ БЕНЕВЕНТАНСКОЙ БИБЛИИ КОНЦА  
X в., ДОСТАВЛЕННЫЕ С ГРЕЧЕСКОГО АФОНА:  
К ПРОБЛЕМЕ СУЩЕСТВОВАНИЯ ЛАТИНСКОЙ  
ПИСЬМЕННОСТИ НА ПРАВОСЛАВНОМ ВОСТОКЕ  
В СРЕДНИЕ ВЕКА**

**I**

В 1920 г. в Государственный исторический музей в Москве из бывшей Синодальной (Патриаршей) библиотеки поступила рукопись, получившая шифр *Син. греч. 104 (101 Влад.)*. Кодекс формата *in folio* (376/7 × × 287/8 мм), написанный на 285 листах, в 2 столбца по 30 строк, содержит 44 Беседы Иоанна Златоуста на 1-е Послание к Коринфянам<sup>1</sup>. В Москву рукопись привезена в 1655 г. монахом Арсением Сухановым из афонской Великой лавры, в числе 498 греческих книг, отобранных русским посланцем в святогорских монастырях для нужд «справы» патриарха Никона<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> Описание рукописи составлено по изд.: *Владимир (Филантропов)*, архим. Систематическое описание рукописей Московской Синодальной (Патриаршей) библиотеки. Часть первая : Рукописи греческие. М. : Синодальная тип., 1894 ; *Фонкич Б. Л., Поляков Ф. Б.* Греческие рукописи Московской Синодальной библиотеки. Палеографические, кодикологические и библиографические дополнения к каталогу архимандрита Владимира (Филантропова). М. : Синодальная библиотека, 1993.

<sup>2</sup> На л. 4 рукописи значится помета: «λαύραζ». Почерк основного писца тот же, что и в *Син. греч. 100 (108 Влад.)*, 993 г., с пометами: «Λαύραζ Αθανασίου ἐν τῷ ᾿Αθῶ» и «**Арсений КВ**». См.: *Фонкич Б. Л.* Греческо-русские культурные связи в XV–XVII вв. : (Греческие рукописи в России). М. : Наука, 1977. С. 95 ; Арсений Суханов. Исследование С. Белокурова. Часть первая : Биография Арсения Суханова. М., 1891. С. CVI. Грамота афонского протата к патриарху Никону.

Сохранились записи Суханова на нижнем поле л. 3 (который представляет собой старый защитный лист рукописи) «*Ἀρσενίη*» и на л. 4 (пинакс книги): «*Ἀρσενίη ΚΑ*»<sup>3</sup>.

Рукопись датируется 990 г. на основании писцовой записи на л. 5 об.: ἐγγρά(φῃ) χειρὶ Ἰω(άννου) ταπεινοῦ (καὶ) ἀμαρτω(λοῦ) (καὶ) ἐτελειώθ(η) κ(α) τ(ὰ) ἄ·θ· τοῦ ἐνεστῶ(της) ἀπρι(λίου) μηνὶ ἰνδ(ικτιῶνος) γ· ἔτει [6498 = 990]. Таким образом, это одна из старейших афонских рукописей, созданная еще при жизни св. Афанасия — основателя общежительного монашества на полуострове.

За свою историю сборник гомилий по крайней мере дважды подвергался реставрации. В последний раз это происходило в конце XVIII в. в Москве, когда все греческие рукописи Синодальной библиотеки получили одинаковые картонные переплеты, обтянутые темной кожей низкого качества, с тиснением золотых номеров на корешках<sup>4</sup>.

От значительно более ранней, афонской, реставрации в начале и конце блока рукописи сохранились двойные защитные листы формата 355 × × 285 мм (размер текста 290 × 180 мм), взятые из латинской Библии беневентанского письма X–XI вв. На них читаются отрывки из книги пророка Даниила:

л. 1–2 об. — пролог Иеронима + Дан. 1:1; 3:12–34;

л. 284–285 об. — Дан. 2:3–44.

Эти новые защитные листы, сосуществующие наряду со старыми, сохранили массивный черно-белый плетеный инициал «*Α*» (Дан. 1:1: *Anno tertio*...), с кольцом наверху и опущенной вниз изломанной поперечной перекладиной (рис. 1). Латинские фрагменты дважды описывались в специальных изданиях отечественными специалистами-искусствоведами, И. П. Мокрецовою и Е. Ю. Золотовой<sup>5</sup>. В частности, И. П. Мокрецова за-

<sup>3</sup> Последняя цифра представляет собой порядковый номер рукописи, проставленный в афонском протате. На л. 3 об. находится старая помета лаврского библиотекаря: Βιβλίον τ(ῆ)ς δευτέρ(η)ς θεσ(εω)ς ἱα', «книга из второй партии, № 11».

<sup>4</sup> Старые деревянные переплеты, очевидно, были сожжены.

<sup>5</sup> Каталог средневековых западноевропейских иллюстрированных рукописных книг в собраниях Москвы / сост. И. П. Мокрецова, Л. И. Щеголева; науч. ред. И. П. Мокрецова. М.: Индрик, 2010. С. 123–124. № 62; Золотова Е. Ю. Книжная миниатюра Западной Европы XII–XVII: Каталог иллюстрированных рукописей в библиотеках, музеях и частных собраниях Москвы. М.: Северный паломник: Кучково поле, 2012. С. 88. № 35. В обоих каталогах допущена ошибка определения границы текста: стихом Дан. 3:21 оканчивается лицевая сторона л. 2, однако на оборотной стороне, стертой и плохо читаемой, текст продолжается и доходит до стиха 3:34. Могущее возникнуть вследствие этого предположение

мечает: «Листы латинских фрагментов меньше по размерам, чем листы греческого кодекса, в который они были вшиты <...> сохранились также оригинальные защитные листы 3 и 283, совпадающие с блоком греческой рукописи по размерам и по следам от повреждений деревянных крышек переплета жуками-древоточцами. <...> Исходя из того, что на латинских фрагментах оказались записи Арсения Суханова (л. 1 и 2), они, видимо, были уже сшиты с греческим кодексом, который поступил в ГИМ вместе с Синодальной библиотекой в 1920 г.»<sup>6</sup>.

Уточним: записи на защитных л. 1 и 2 (слова «Иоанна» и «Златоуста-го») являются частью обширной писцовой скрепы 1775 г.<sup>7</sup>, а характерная подпись Суханова стоит, как уже отмечалось, на нынешнем л. 3, т. е. на первом *старом* защитном листе рукописи, и на л. 4, т. е. на ее старом «титულном» листе (пинаксе). Однако это не отменяет возможности того, что фолиант выглядел так, как сейчас, и во времена Суханова. Монах Арсений мог пропустить два первых защитных листа латинского письма, не относящихся напрямую к греческому кодексу, и расписаться уже на третьем, чистом листе рукописи, а также на следующем листе, открывающем текст сочинения<sup>8</sup>. Важен тот факт, что латинские защитные листы действительно меньше по формату (355 × 285 мм), чем заключающий их греческий кодекс (376/7 × 287/8 мм), и вместе с тем они сохранили все исходные 30 строк текста и не были обрезаны. Таким образом, под обложкой *Син. греч. 104 (101 Влад.)* находятся полноценные фрагменты некогда существовавшего библейского манускрипта, сохранившие свой исходный размер.

---

о связи данного листа с фрагментом *Benevento, Archivio di Stato, Frammenti 1–4, s. XI in.* (BMB: MANOSCRITTO BNS-1. URL: <http://edu.let.unicas.it/bmb/>), текст, на котором начинается со стиха Дан. 3:21, оказывается неверным. Рукописи не имеют между собой связи.

<sup>6</sup> Каталог средневековых западноевропейских иллюстрированных рукописных книг ... С. 123–124.

<sup>7</sup> Полный текст записи на л. 1–8 и 280–282 гласит: «Иоанна Златоустого из Синодальной библиотеки, а подписано по приказанию святейшего Синода Синодального дому иеродиаконом Гедеоном 1775 году Майя». За исключением названий произведений, этот текст одинаков во всех греческих рукописях Синодального собрания.

<sup>8</sup> На л. 4 стоит и помета библиотекаря Великой лавры (см. примеч. 2). Кроме того, подпись Суханова на лицевой (!) стороне старого защитного листа (Л. 3), сохранившего следы клея, свидетельствует о том, что в XVII в. этот лист уже был отсоединен от крышки переплета, и, значит, реставрация кодекса двумя новыми защитными листами латинского письма была произведена раньше.





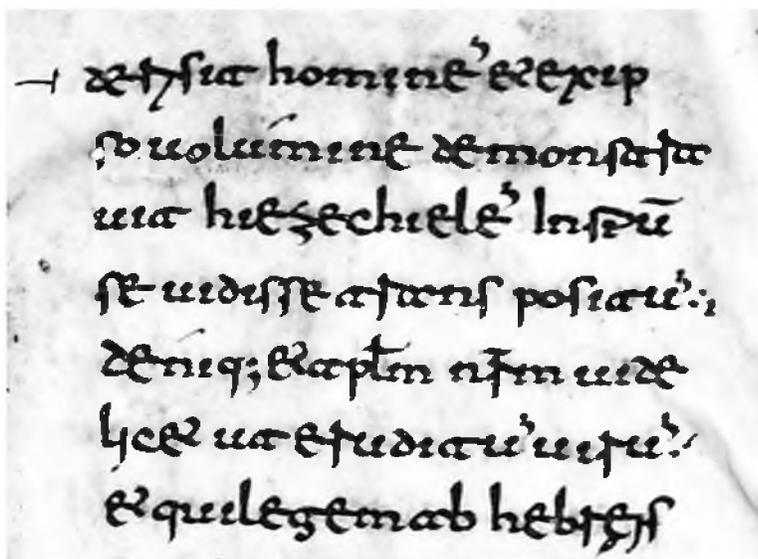


Рис. 2. Образец письма защитных листов.  
ГИМ, Син. греч. 104 (101 Влад.). Л. 1 об.

Е. Ю. Золотова, уделив, в свою очередь, достаточно много внимания художественным особенностям инициала «в стиле Монтекассино», практически не затронула вопросы кодикологии отрывков и особенностей их письма. Между тем почерк рукописи, на наш взгляд, сам по себе имеет известную «эстетическую» ценность, являясь весьма каллиграфичным образцом раннего беневентанского письма (рис. 2). Расцвет этого типа графики будет наблюдаться примерно через столетие, во второй половине XI и начале XII в., при аббатах Алигерне и Дезидерии<sup>9</sup>. Обладая всеми характерными чертами «парадного» южноитальянского литургического минускула, с присущим X в. набором лигатур и знаков препинания, почерк московского фрагмента отличается скругленностью дукта, характерной для письма беневентанских рукописей восточного происхождения, так называемого «письма типа Бари»<sup>10</sup>. Однако оба отечественных

<sup>9</sup> По периодизации Э. А. Лоу, почерк может быть отнесен к периоду формирования канонических форм письма, занимающему весь X в. (*Loew E. A. The beneventan script : A History of the South Italian Minuscule. Oxford, 1914. P. 316*). См. также: *Newton Fr. The scriptorium and library at Monte Cassino, 1058–1105. Cambridge, 2001. (Cambridge Studies in Palaeography and Codicology ; 7)*.

<sup>10</sup> См.: *Loew E. A. The beneventan script ... P. 150–152.*

искусствоведа, опираясь на авторитетное мнение куратора Парижской национальной библиотеки Франсуа Авриля (François Avril), высказанное, вероятно, в форме устной консультации, сходятся на том, что рукопись могла быть создана непосредственно в скриптории бенедиктинского монастыря Монтекассино в Южной Италии в X–XI вв. Схожее мнение о датировке и локализации инициала высказала нам в частной переписке и ведущая современная западная специалистка по орнаментике беневентанских рукописей Джулия Орофино<sup>11</sup>.

Московские фрагменты беневентанской рукописи не были учтены в реестрах, вышедших с 1914 г. под редакцией зачинателя современной «беневентистики», американского палеографа Элиаса Эйвери Лоу<sup>12</sup>, а позже продолженных канадской исследовательницей Вирджинией Браун<sup>13</sup>. Постепенно, однако, об этих отрывках стало известно на Западе: в ныне действующей общедоступной международной электронной базе беневентанских рукописей *Bibliografia dei manoscritti in scrittura beneventana* (BMB, <http://edu.let.unicas.it/bmb/>), поддерживаемой усилиями сотрудников университета Монтекассино, им присвоен номер MANOSCRITTO МНМ (Moscow Historical Museum) — 104. Однако никаких конкретных данных о составе и внешнем виде фрагментов запись не содержит: как сказано на сайте — либо по причине отсутствия таковых, либо в силу «отсутствия договоренности о доступе к ним»<sup>14</sup>.

В XIII в. латинская Библия беневентанского письма, использованная при реставрации византийского патристического кодекса, была снабжена греческими междустрочными глоссами<sup>15</sup>. Возникшее у нас предположе-

---

<sup>11</sup> «About the fragment in Moscow: I think the letter “A” is very beautiful and elegant, perhaps cassinese or beneventan (from the city of Benevento), end of X century» (письмо от 10.02.2014).

<sup>12</sup> Loew E. A.: 1) The beneventan script ... P. 622 ssq. (Appendix : A hand-list of the beneventan manuscripts) ; 2) A new list of beneventan manuscripts // *Collectanea Vaticana in honorem A. M. card. Albareda. Città del Vaticano*, 1962. (Studi e testi ; 220). P. 211–244.

<sup>13</sup> Brown V. A second new list of Beneventan manuscripts [I–V] // *Mediaeval studies*. [1978. Nr 40 – 2008. Nr 70].

<sup>14</sup> «Nella base dati non sono presenti schede relative al manoscritto o non è consentito l'accesso ad esse». Подобная же формулировка сопровождает упоминания о беневентанских фрагментах РНБ в Санкт-Петербурге.

<sup>15</sup> Благодарю сотрудницу Византийского отдела Института всеобщей истории РАН М. А. Курьшеву, указавшую мне в декабре 2013 г. на этот двуязычный документ. Датировка греческого почерка глосс принадлежит Б. Л. Фонкичу.

ние о том, что эти глоссы возникли еще до того, как листы попали в переплет, подтвердилось после находки следующего фрагмента.

## II

Именно благодаря греческим пометам, встречающимся между строк данной латинской рукописи, удалось установить связь московских листов с аналогичным фрагментарным материалом, давно учтенным западными учеными и со второй половины XIX в. хранящимся в Национальной библиотеке Франции (рис. 3). В 1964 г. в сообщении французского исследователя-музыковеда Мишеля Угло (Huglo) оказался воспроизведен фрагмент беневентанского листа из сборника *Paris, lat. 17177* (Recueil de fragments) с идентичными глоссами<sup>16</sup>. Как уточнял автор заметки, л. 16–19 этого сборника, известные Э. А. Лоу и определенные им как *patristica*, содержат на самом деле главы из библейских книг пророков Иезекииля и Даниила<sup>17</sup>. Два двойных листа, датируемых им XI–XII вв., обрезаны до формата *in quarto* (255 × × 315 мм) и, по всей видимости, когда-то выполняли ту же функцию защитных листов, что и московские фрагменты<sup>18</sup>. Добавим: л. 16–17 и 18–19 принадлежат двум разным библейским рукописям. Глоссы присутствуют лишь в тексте книги Даниила, на л. 18–19.

Судя по служебной записи парижского библиотекаря, отрывки были доставлены с Афона в Императорскую библиотеку ученым собирателем Эммануэлем Миллером (1812–1886) в 1866 г.<sup>19</sup> В 1863 г. исследователь побывал в Константинополе и на горе Афон, а годом позже — на о. Фасос.

---

<sup>16</sup> *Huglo M.* Liste complémentaire de manuscrits bénéventains // *Scriptorium*. 1964. Vol. 18/1. P. 89–91. Pl. 11<sup>a</sup> (f. 18<sup>v</sup>). Позднее фрагмент BMB MANOSCRITTO PSN — 17177 был микрофильмирован: «Il codice è stato schedato e microfilmato (microfilm nr. 135) dal Centro per la documentazione dei manoscritti grammaticali dell'Università di Cassino» (URL: <http://edu.let.unicas.it/bmb/>). Ныне весь сборник *Paris, lat. 17177* доступен он-лайн на сайте BNF (URL: <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b9065998b/f37.image> и след.).

<sup>17</sup> *Loew E. A.* The beneventan script ... P. 356. Appendix : Hand-list of Beneventan Manuscripts.

<sup>18</sup> Датировка М. Угло была впоследствии изменена Фр. Ньютоном и В. Браун на XI в. (см. подразд. III, примеч. 22 наст. статьи).

<sup>19</sup> Л. 16, 18: «Rapporté du Mont-Athos par M. E. Miller. Donné par lui à la Bibliothèque Impériale», nov. 1866». Сведения об афонском происхождении манускрипта содержатся также в бюллетене «Bibliothèque de l'École des chartes» (Paris, 1870. T. XXXI. P. 492: «fragments en écriture lombardique, avec gloses en grec, rapportés du Mont Athos») и в общем обзоре латинского фонда BNF: *Hauréau B.*

Et abde nargo. uis usq con  
 aempsetun? de ferum  
 aue? deos a uos non colun?  
 Estant uā quom stant u  
 usq non adof con? Tunc  
 nabu cho dono sds In sup  
 se et In uā. p se ce p uā  
 addu ce ten a u? sds p ach?

a

hominis se h tenas con  
 a t u e a n d e l a b r e m l n s p  
 h e i e p a t e a s a u l e t e s s e .  
 e s t e p a s p i c e b a n t a s t i c e  
 l o s m a n u s s e h t e n a s .  
 T u n c t e s s e f a c i e s c o n  
 m u a t a t e s t . E t c a g a t  
 p n e t e p e s c o n a t e s b a b e n t

b

Рис. 3. Две части одной рукописи:  
 a — ГИМ, Син. греч. 104; b — Paris, lat. 17177, f. 18<sup>v</sup>

Два его путешествия на Восток описаны в неоконченной книге воспоминаний, по которой можно проследить путь археографа буквально по дням, из монастыря в монастырь<sup>20</sup>. Прибыв в административный центр монашеского полуострова, Карею, и нанеся визиты проту Афона и драгоману Османской империи, исследователь устроился на жительство в скиту св. Андрея. Отсюда он совершал экскурсии в монастыри Ивирон, Ватопед, Лавру; затем состоялось его первое «ученое турне» по монастырям св. Павла, Дионисиат, Григория Назианзина, Симопетра, Ксиропотам. По сохранившимся письмам исследователя издатели восстановили историю его посещений обителей Пандократор и Ставроникита, а также второе «турне» по монастырям Ксенофонт, Дохиар, Кастамонит, Зограф, Хиландар, Эсфигмен, вновь Ватопед и Ивирон, Филотей, Каракалла и Ксиропотам. Помимо семи больших монастырских библиотек как вторичный, но весьма непредсказуемый и многообещающий источник находок Миллером обозначены «кельи» (*kelia*), зависимые от больших обителей:

«Если сосредоточиться исключительно на монастырских библиотеках, то это оставит без внимания некий вторичный источник открытий. Полуостров Афон буквально усеян монашескими жилищами, называемыми именем “келей”. Эти кельи не лишены определенного интереса: зачастую это здание в один этаж, с одной или двумя комнатами, отделенное от внешней церкви. Каждый из таких домиков занят одним или двумя монахами, которые платят подать тому монастырю, от которого зависит келья. Весьма часто там находятся манускрипты, происходящие, без сомнения, из монастырей и пребывающие в плачевном состоянии распада. Почти все они разорваны, не полны. Пергаменные кодексы особенно искалечены — [этот материал] служит для заклейки стекол и для накрывания горшков с вареньем! В большинстве случаев это все же обычные церковные книги, не имеющие какой-либо ценности. Но иногда здесь случается быть вознагражденным за свои труды открытием какого-нибудь неизданного фрагмента знаменитого сочинения — [найденного,] предположим, под доской переплета. Я сам имел успех в подобных занятиях, и если я о чем и жалею, так это о том, что не был в силах посетить все кельи! К несчастью, большая их часть находятся на значительном расстоянии друг от друга, а [ограниченное] время препятствовало по-

---

Notices et Extraits de quelques manuscrits latins de la BNF : 6 vols. Paris, 1890–1893. Vol. V (1892). No 15265–17990.

<sup>20</sup> Le Mont Athos, Vatopédi, l'île de Thasos / par Emm. Miller ; avec une notice sur la vie et les travaux de M. Emm. Miller par le M<sup>is</sup> de Queux de Saint-Hilaire. Paris, 1889.

добным экспедициям, которые частенько оказывались бесплодными с литературной точки зрения»<sup>21</sup>.

Итак, фрагментарный беневентанский материал мог быть приобретен Э. Миллером как в библиотеке большого афонского монастыря, так и в маленькой «келье», где пергамен, по словам автора, шел на оконные переплеты и запечатывание «горшков с вареньем». Невозможно сказать, откуда, из какой рукописи были взяты парижские листы, однако, сопоставляя их с московскими фрагментами, можно заметить их относительно меньший размер (255 × 315 против 355 × 285 мм) и плохую сохранность. Весьма вероятно, листы были обрезаны и вшиты или подклеены в какую-то отреставрированную греческую рукопись формата *in quarto*. Миллер, в соответствии с обычной практикой тех лет, мог произвольно извлечь эти *membra disiecta* (2 двойных листа) из переплета и забрать с собой в Париж.

### III

Предпринятое нами изучение реестров беневентанских рукописей Э. Лоу — В. Браун позволило установить, что на Афоне уцелел еще один образец южноитальянского латинского письма: в библиотеке монастыря Кутлумуш, под переплетом греческой рукописи, содержащей «Лествицу» Иоанна Синайского, хранятся два листа из библейской книги Иезекииля, составляющие пару к фрагменту, привезенному Э. Миллером в Париж. На тождество защитных листов кодекса *Koutloumousiou*, 53 (Lambr. 3122) и л. 16–17 сборника *Paris, lat. 17177* Вирджинии Браун согласно указали ведущие специалисты в области латинской и греческой палеографии Ж. Леруа и Ф. Ньютон<sup>22</sup>. К сожалению, у нас отсутствует фотографическое вос-

<sup>21</sup> *Miller E.* Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. Année 1865. Vol. 9, no 9. P. 29–30. Протокол заседания от 10 февраля 1864 г. (перевод наш. — А. К.). Отрывки этих протоколов перепечатывались также в: *Archives des missions scientifiques et littéraires*. 1865. 2<sup>e</sup> série. T. II. P. 493–521; *Miller E.* Mélanges de littérature grecque. Paris, 1868. P. I–XI; *Bibliothèque Nationale: Catalogue des manuscrits grecs, latins, français et espagnols et des portulans recueillis par feu Emmanuel Miller, publié par Henri Omont*. Paris, 1897. P. IX–XV; *Le Mont Athos ...* P. 369–386.

<sup>22</sup> *Brown V.* I libri della Bibbia nell'Italia meridionale longobarda // *Forme e modelli della tradizione manoscritta della Bibbia / a cura di Paolo Cherubini*. Città del Vaticano: Scuola Vaticana di Paleografia, Diplomatica e Archivistica, 2005. (Littera antiqua; 13). P. 284, no 10. («Databili al s. XI, appartenevano allo stesso esemplare da cui provengono le cc. 16–17 del Par. Nouv. acq. lat. 17177»). — Указание на фонд *Nouveles acquisitions* является ошибочным. — А. К.) Ср.: *Newton Fr.* Fifty Years

произведение л. 1–2 и 202–203 из этой «Лестницы» Иоанна Синайского<sup>23</sup>. В международной системе учета беневентанских рукописей фрагмент получил сигнатуру BMB: MANOSCRITTO ATK — 53.

По мнению В. Браун, пергамен «сложен пополам, чтобы получились 2 начальных и 2 конечных защитных листа»<sup>24</sup>. На этот раз реставрации подвергался кодекс формата *in octavo*, поэтому исходные беневентанские листы, очевидно, были повернуты на 90°, сложены и обрезаны. На них сохранилось 28 строк текста. Размер расправленных афонских листов (336 × 229 мм) больше, чем у парижских (255 × 315 мм), но меньше, чем у московских (355 × 285 мм), сохранивших все 30 строк текста (см. таблицу).

**Сводная таблица объединяемых фрагментов  
(BMB: MHM–104, PSN–17177 и ATK–53). Содержание и размеры**

<p><i>ГИМ, Син. греч. 104 (101 Влад.)</i> BMB: MANOSCRITTO MHM–104 <i>2 bifolia</i></p> <p>л. 1–2 об.</p> <p>л. 284–285 об.</p>	<p>Пролог Иеронима</p> <p>Дан. 1:1, 3:12–34</p> <p>Дан. 2:3–44</p>	<p>355 × 285 (290 × 180) мм, 2 стб., 30 строк</p> <p>glossae</p> <p>glossae</p>
<p><i>BNF, lat. 17177, Recueil de fragments</i> BMB: MANOSCRITTO PSN–17177 <i>2 bifolia</i></p> <p>f. 16–17</p> <p>f. 18–19</p>	<p>Ez. 39</p> <p>Dan. 4</p>	<p>255 × 315 mm, 29 lignes (<i>mutilés</i>)</p> <p>glossae</p>
<p><i>Moni Koutloumousiou, 53 (Lambr 3122)</i> BMB: MANOSCRITTO ATK — 53 <i>2 bifolia</i></p> <p>f. 1–2</p> <p>f. 202–203</p>	<p>Ez. 44:30–45:18</p> <p>Ez. 47:9–48:8</p>	<p>336 × 229 (180 × 122) mm, 2 cols., 28 lines (<i>mutilated</i>)</p>

of Beneventan Studies // Archiv für Diplomatik. 2004. Nr. 50. S. 327–345, cf. S. 343 et nr. 103.

<sup>23</sup> Catalogue of the Greek Manuscripts on Mount Athos / by Spyridon P. Lambros. Cambridge : At the University Press, 1895. Vol. I. P. 279. Nr 3122.

<sup>24</sup> Brown V. A second new list of Beneventan manuscripts (II) // Mediaeval studies. 1988. Nr 50. P. 605.

Вероятно, во всех трех случаях мы имеем дело с работой одной и той же переплетной мастерской, располагавшейся на Афоне. Именно отсюда, с полуострова Афон, были вывезены московские и парижские фрагменты беневентанских рукописей, здесь же продолжают находиться и другие схожие отрывки. Эммануэль Миллер упоминает Кутлумуш в числе монастырей, владеющих крупными книжными собраниями, однако нигде — ни в академических отчетах, ни в литературных мемуарах — не упоминает о своих визитах туда. В Кутлумуше бывал Арсений Суханов<sup>25</sup>. Однако московская рукопись *ГИМ, Син. греч. 104 (101 Влад.)* привезена им, как указывает помета библиотекаря XVII в., из Великой лавры<sup>26</sup>. Таким образом, Кутлумуш, Лавра и любое другое книгохранилище на Афоне равновероятно могут скрывать остатки древних латинских кодексов, являясь «случайными» местами пребывания частей некогда единого целого. О том, что на Афоне могла существовать библиотека латинских (беневентанских *par excellence*) рукописей, говорят некоторые факты истории монашеского полуострова.

Все три исследованных фрагмента исторически связаны с Афоном и «генетически» восходят к южноитальянскому региону Неаполь — Капуя — Салерно — Беневенто — Монтекассино, где в VIII в. зародился и развивался особый тип письма, называемый беневентанским (иначе: ломбардским) литургическим минускулом. Отметим, что столь ранние латинские рукописи, конца X—начала XII в., могли попадать на Афон уже в пору его первоначального заселения общежительными монашескими содружествами, среди которых была и латинская община монахов-бенедиктинцев, прибывших на полуостров ок. 980 г. из Италии или латинской колонии Константинополя, вероятно, по личному приглашению св. Афанасия Афонского<sup>27</sup>. Девиз «Ora et labora» Бенедикта Нурсийского (480–547), автора устава, по которому жила названная община, понимался так, что наряду с другими видами работ монахи должны были неустанно трудиться над переписыванием книг. Бенедиктинский монастырь, несомненно, должен был обладать библиотекой собственных рукописей

---

<sup>25</sup> Фонкич Б. Л. Греческо-русские культурные связи ... С. 80–82.

<sup>26</sup> См. примеч. 2.

<sup>27</sup> «Пришельцы с Запада были в те дни так же приемлемы на Афоне, как и все прочие национальные миссии. Однако они явились сюда не раньше, чем были позваны самим св. Афанасием. Известно, что среди его окружения было много испанских, калабрийских, амальфитанских, армянских и грузинских монахов» (Fr. hieromonk Aidan (Keller). Amalfion. Western Rite Monastery of Mt. Athos : A Monography with Notes and Illustration. [Austin, Texas] : St. Hilarion Press, 1994–2002 (Oct 2002), cf.: p. 4).

и, весьма вероятно, в нем имелся скрипторий<sup>28</sup>. Впрочем, об этой стороне жизни латинских монахов на Афоне не известно практически ничего. Недостаточно проработаны даже вопросы общей истории латинского монашества на Афоне<sup>29</sup>.

Ученые спорят о том, кем и при каких условиях мог быть основан монастырь западного обряда в центре византийской территории. Для вынесения суждений на этот счет привлекаются данные как древней агиографической традиции (а именно житий св. Афанасия Афонского и свв. Иоанна и Евфимия Иверских), так и исторических хроник (более всего — «Хроники аббатства Монтекассино»). Разброс мнений существен: от экуменических размышлений о «древнем благочестии» и интернационализме дораскольной христианской Церкви<sup>30</sup> до рассуждений в новейшем геополитическом духе о хитросплетениях папско-византийской дипломатии, закономерно приведших к возникновению столь «необычного» явления<sup>31</sup>. Пока что нет согласия даже в том, каково было первоначальное название бенедиктинского аббатства и откуда прибыли первые монахи — напрямую из Южной Италии или же из константинопольской Перы, были ли они знатными лангобардами из герцогства Беневенто, как утверждает легенда, или предприимчивыми гражданами морской торговой республики Амальфи<sup>32</sup>. Однако факт существования латинского монастыря на Афоне

---

<sup>28</sup> Происхождение Кутлумушского фрагмента ранее уже связывали с аббатством бенедиктинцев (см.: *Radiciotti P.* Manoscritti digrafici grecolatini e latinogreci nell'alto medioevo // *Römische historische Mitteilungen.* 1998. No 40. P. 49–118, cf.: P. 100, no 108).

<sup>29</sup> Основным трудом на эту тему до сих пор является: *Pertusi A.* *Monasteri e monaci Italiani all'Athos nell'alto Medioevo* // *Le millénaire du Mont Athos, 963–1963 : Études e Mélanges : 2 vols.* Éditions de Chevetogne, 1963. Vol. I. P. 217–252.

<sup>30</sup> В Житии св. Афанасия Афонского действительно содержится эпизод, позволяющий предположить отношения сердечной дружбы между греческими и бенедиктинскими монахами: отпы-«амальфитанль» поднесли старцу в дар редкую и изысканную пищу — рыбью икру (вернее, соус *сарум*), что, несомненно, было в те времена знаком уважения и почтения (см.: *Помяловский И.* *Житие преподобного Афанасия Афонского.* СПб., 1895. С. 14 и след., гл. 76).

<sup>31</sup> См.: *Merlini M.* *Founding a Latin monastery on Mount Athos : The Challenge of Arothikon, Later Amalfion* // *Афон и славянский мир : Сборник 1 : Материалы междунар. науч. конф., посвящ. 1000-летию присутствия русских на Святой горе.* Белград, 16–18 мая 2013 г. Изд. Русского Свято-Пантелеймонова монастыря на Афоне. Святая гора Афон, 2014. С. 5–27.

<sup>32</sup> Георгий Святогорец, автор жития иверских Иоанна и Евфимия Иверских, настаивал на том, что основатель латинского аббатства Лев прибыл из Италии, «ex terra Romana»: «[Лев] брат беневентского герцога... с шестью учениками... по-

зафиксирован документально: присутствие бенедиктинцев на полуострове впервые отмечено в иверской грамоте 984 г.<sup>33</sup>, а имена латинских аббатов появляются в лаврском акте 991 г.<sup>34</sup> Следует учесть, что в описываемую пору если и не сам свободный город Амальфи, то соседний Неаполь, от которого прежде Амальфи зависел, находился еще под номинальной властью византийского императора, как и часть других итальянских территорий. Латинским подданным византийского императора вполне можно было надеяться получить санкцию на основание монастыря на Афоне, как это имело место, например, с грузинским Ивироном. «Разница религий» и языков представляется проблемой лишь в контексте последующей истории христианства, но не для X–XII вв.

Монастырь располагался на восточном берегу полуострова, на пути между Великой лаврой и нынешней обителью Каракалла, в удобной гавани между утесами Косари и Кофос, где до сих пор высится величественная зубчатая башня с мраморным геральдическим орлом на вершине<sup>35</sup>.

---

строил прекрасный монастырь... где собрал множество братии. <...> Монастырь этот и поныне содержится римлянами (a Romanis) на Святой горе, которые жизнь проводят праведно и благочестиво, по уставу и правилам св. Бенедикта, чье житие описано в *Диалогах* Григория Великого» (цит. по: *Pertusi A. Monasteri e monaci Italiani ... P. 220*). Впрочем, слова «римский, римлянин» могут означать здесь не только «итальянский, итальянец», но и указывать и на происхождение человека из Нового Рима — Константинополя (*Merlini M. Founding a Latin monastery ... P. 7*).

<sup>33</sup> *Dölger F. Aus den Schatzkammern des Heiligen Berges. 115 Urkunden und 50 Urkundesiegel aus 10 Jahrhunderten. München, 1948. P. 292–295*; *Archives de l'Athos. T. 14 : Actes d'Iviron. I : Des origines au milieu du XI siècle / eds. J. Lefort, N. Oikonomides, D. Papachryssanthou, H. Metreveli. Paris, 1985. P. 140, no 60, Lavra 9*; *Pertusi A. Monasteri e monaci Italiani ... P. 221*; *Falkenhausen V, von. Il monastero degli amalfitani sul Monte Athos // Athanasio e il monachesimo al Monte Athos. Atti del XII Convegno ecumenico internazionale di spiritualità ortodossa. Sezione bizantina (Bose, 12–14 September 2004) / eds. S Chialà, L. Cremaschi. Bose, 2005. P. 104.*

<sup>34</sup> *Lemerle P. Les archives du monastère des Amalfitains au Mont Athos // Epêtêris Hêtaireias Byzantinôn. 1953. T. 23. P. 551, no 1*; *Archives de l'Athos. T. 5 : Actes de Lavra. I : Des origines à 1204 / eds. P. Lemerle, A. Guillou, N. Svoronos, D. Papachryssanthou. Paris, 1970. P. 122, Lavra 9.*

<sup>35</sup> «На верху башни сохранилась эмблема: одноглавый орел, смотрящий вправо. Она вырезана из белейшего мрамора на форме самнитского щита. Мы надеемся, что когда-нибудь возможным станет произвести пробные раскопки вокруг возвышенности, на которой расположена башня: так могли бы быть обнаружены надписи и ценные архитектурные элементы, которые пролили бы свет на устройство монастыря и на проблему распространения западного искусства на Восток» (*Pertusi A. Monasteri e monaci Italiani ... P. 233.*)

В афонских документах начиная с 1010 г. монастырь называется *Amalfion*, «амальфитанский»<sup>36</sup>, по-гречески — τῶν Ἀμαλφινῶν, τοῦ Μορφινῶ (Μορφονοῦ). В грамоте монастыря Руссик (св. Пантелеймона) от 1169 г. фигурирует его полное имя: «киновия Святой Марии амальфитанцев» («<abbas> sancte Marie cenobii Amalfitanorum») <sup>37</sup>, практически идентичное названию двух известных монастырей амальфитанцев в Константинополе и Иерусалиме<sup>38</sup>. Но еще раньше — как теперь установлено, с 985 г.<sup>39</sup> — в афонских грамотах встречается «нейтральное» название только что отстроенной латинской обители: *Apothikon*, τῶν Ἀποθηκῶν, «при складах»<sup>40</sup>, происходящее, надо полагать, от близости монастыря к пристани и товарным пакгаузам<sup>41</sup>. Одни исследователи склонны отождествлять эти два топонима<sup>42</sup>, другие разводят их<sup>43</sup>.

Беневентско-амальфитанский бенедиктинский монастырь успешно пережил XI в., время религиозного раскола между Западной и Восточной церквями, — очевидно, пользуясь особым покровительством византийских императоров и отсутствием прямой юрисдикции константинопольских патриархов над полуостровом<sup>44</sup>. Его особенный расцвет приходится на эпоху Комнинов: в документе 1081 г. он упомянут под титулом «императорского» монастыря<sup>45</sup>.

<sup>36</sup> Archives de l'Athos. T. 5 : Actes de Lavra. I. P. 140, Lavra 15.

<sup>37</sup> Archives de l'Athos. T. 12 : Actes de Saint-Pantéléémon / eds.P. Lemerle, G. Dagron, M. Ćirčić. Paris, 1982. P. 14.

<sup>38</sup> *Pertusi A.* Monasteri e monaci Italiani ... P. 229. В Константинополе одноименный монастырь находился на правом берегу Босфора, недалеко от греческого монастыря св. Антония. В Иерусалиме амальфитанцами в 1020–1023 гг. был перестроен старый приют для паломников с Запада, получивший название Святой Девы Марии Латинской (Fr. *Aidan (Keller)*. Amalfion. Western Rite Monastery of Mt. Athos ... P. 3).

<sup>39</sup> *Merlini M.* Founding a Latin monastery ... P. 18.

<sup>40</sup> Archives de l'Athos. T. 14 : Actes d'Iviron. I. P. 151, Iviron 7.

<sup>41</sup> *Merlini M.* Founding a Latin monastery ... P. 19. Сохранился афонский типикон 1045 г., изданный императором Константином IX Мономахом, в котором отдельным параграфом монахам-«амальфитанцам» разрешалось, вопреки общим правилам, содержать и использовать «большой корабль» для доставки всего того, что потребуется для монастыря, из Константинополя (*Pertusi A.* Monasteri e monaci Italiani ... P. 228).

<sup>42</sup> *Merlini M.* Founding a Latin monastery ... P. 21.

<sup>43</sup> *Nastase D.* Λαυθάνουσα ἄθωνίτικη μονή τοῦ 10<sup>ου</sup> αἰῶνα (Un couvent athonite ignoré du Xe siècle) // Byzantina Symmeikta (Συμμεικτα). 1985. T. 6. P. 287–293 (cf.: p. 290–291).

<sup>44</sup> *Merlini M.* Founding a Latin monastery ... P. 16.

<sup>45</sup> *Lemerle P.* Les archives du monastère des Amalfitans ... P. 552. «Следует заметить, что все эти привилегии, исходящие от императора, а также титул “императорский”, возвеличивающий монастырь, свидетельствуют не только о моменте его

Подписи его аббатов на латинском и греческом языках (в латинской транскрипции), выполненные беглым беневентанским минускулом, встречаются в течение XI–XII вв. на почетных 5–6-м местах после подписей прота и игуменов Лавры, Ивилона и Ватопеда. Затем они постепенно исчезают из греческих грамот. В последний раз Амальфион упоминается в хривовуле императора Алексея III Ангела от 1198 г.<sup>46</sup>

Монастырь медленно угас в XIII в. Формально обитель «св. Марии амальфитанцев» просуществовала по крайней мере до 1287 г., когда, по ходатайству игумена Великой лавры, была передана в управление грекам, ибо «не осталось никого, кто мог бы надлежащим образом возносить молитвы в честь нашего всемогущего святого императора и всего люда христианского»<sup>47</sup>. Причины упадка латинского монашества на Афоне не трудно угадать: усиливающиеся разногласия между Востоком и Западом, падение Амальфитанской республики в 1137 г. — основного донатора заморского монастыря — и, соответственно, возвышение Венеции (в Константинополе амальфитанцы стали данниками венецианцев еще в 1081 г.). После захвата византийской столицы крестоносцами в 1204 г. по Востоку прокатился всплеск антилагинских настроений. Разрушение некогда славного бенедиктинского аббатства, вероятно, довершили набег каталонских альмугаваров в начале XIV в.: в течение 1305–1307 гг. вышедшие из повиновения наемники императора Андроника II Палеолога буквально опустошили монашеский полуостров. Из 200 обителей, существовавших в XIII в. на Афоне, к XIV в. уцелело лишь 25<sup>48</sup>. Библиотека латинских рукописей *Amalfion*'а, бывшее существование которой следует предполагать, в этих условиях едва ли могла сохраниться. Из-за нехватки писчего материала пергамены могли быть смыты и использованы греческими писцами вторично. Поэтому, как нам кажется, наиболее вероятными местами обнаружения латинских фрагментов на Афоне являются палимпсесты и переплеты отреставрированных кодексов<sup>49</sup>.

---

особого расцвета, но еще и о прямых связях с высокопоставленными персонами в столице» (*Pertusi A. Monasteri e monaci Italiani ...* P. 228.) В конце XI в. Амальфи оставался самым богатым и влиятельным торговым городом Италии, и потому для византийских императоров имела немалое значение связь с его купечеством.

<sup>46</sup> *Lemerle P. Les archives du monastère des Amalfitans ...* P. 554–555 ; *Petit L., Korablev B. Actes de l'Athos, V, Actes de Chilandar // BB. 1910. № 17. Прил. 3.*

<sup>47</sup> *Lemerle P. Les archives du monastère des Amalfitans ...* P. 555–561. Лаврский Акт был подтвержден грамотой патриарха Григория II Константинопольского и протагмой императора Андроника II Палеолога.

<sup>48</sup> Fr. *Aidan (Keller). Amalfion. Western Rite Monastery of Mt. Athos ...* P. 14–15.

<sup>49</sup> Существующие описания греческих рукописей Афона уделяют слишком мало внимания этой стороне кодикологии манускриптов.

Монастырь угас, «библиотека» исчезла, но сохранилась в истории переводческая школа *Amalfion*'а. Принято думать, что бенедиктинцы оказали значительное влияние на процесс проникновения и распространения в западной монашеской среде благочестивых сказаний о греческих и восточных святых<sup>50</sup>. Здесь изучали греческий язык и активно переводили византийскую житийную литературу. Интересно, что переводы эти, в отличие от более поздних «схоластических» латинских версий популярных греческих житий, не были строго буквалистичны. Первый из известных переводчиков — монах Лев, живший еще в X в. и иногда отождествляемый с легендарным основателем бенедиктинской обители, «Львом Беневентским»<sup>51</sup>, предвзвешивает свою версию «Сказания о чуде архангела Михаила в Хонах» такими словами:

«... Да будет вам ведомо, что ежели здесь что и несходно с греческими словами, то уж со смыслом их никак не расходится. Ибо разум повелевает нам то приближаться [к оригиналу], то удаляться [от него], дабы в одном месте мы стремились переводить слово в слово, а в другом — лишь смысл [написанного]. Нам доподлинно известно, что так поступали и старшие наши, которые когда что-либо с греческого на латынь брались переводить, то не слово в слово, но смысл в смысл старались перекладывать...»<sup>52</sup>.

Очевидно, под «старшими» (*majores nostros*) Лев имел в виду не только и не столько своих собратьев-афонитов, но и, в более широком смысле, всех своих братьев по перу из Центральной и Южной Италии, которые в промежуток между VII и X в. перевели на латынь множество житий и сказаний о греческих святых<sup>53</sup>.

---

<sup>50</sup> *Pertusi A. Monasteri e monaci Italiani ... P. 234–235.*

<sup>51</sup> Переводчик нескольких житий в сборнике *Liber miraculorum* и некоторых других агиографических сочинений Иоанн Амальфитанец, живший ок. середины XI в., также может быть отождествлен с одним из двух Иоаннов, значившихся среди аббатов амальфитанского монастыря с 991 по 1017 г. и в 1035 г. (*Ibid. P. 236*).

<sup>52</sup> *Analecta Bollandiana. 1890. No 9. P. 202–203.*

<sup>53</sup> Известна целая плеяда ранних переводчиков из региона Неаполь — Беневенто: Иоанн, дьякон из Неаполя (X в.), Афанасий Библиотекарь (IX в.), Афанасий Неапольский (IX в.), Аионе Беневентский (IX в.), Урсо Неапольский (X–XI вв.), Петр, иподьякон Неапольский (X в.), Гваримпот, возможный уроженец Неаполя (IX в.), Адемар из Беневенто (X в.), Бонито, иподьякон Неапольский (X в.), и др. См. об этом: *Siegmund A. Der Ueberlieferung der griechischen christlichen Literatur in der lateinischen Kirche bis zum zwolfen Jahrhundert. Muenchen ; Pasing, 1949. P. 220–273.*

О взаимных греческо-латинских культурно-языковых контактах на Афоне, без сомнения, свидетельствуют глоссы в московском и парижском фрагментах книги Даниила. Но, кроме того, на полях московского отрывка сохранились любопытные латино-греческие записи, которые, возможно, как раз и отражают процесс изучения греческой грамоты выходцем с Запада. Более подробно о них будет рассказано в статье, готовящейся к печати в «Вестнике Санкт-Петербургского университета» за этот год.

#### SUMMARY

An article is devoted to the history of the provenance of two Beneventan manuscripts' fragments, now at three different libraries throughout the world. All three fragments were used as fly-leaves during the restauration of Greek codices belonging to Athos monasteries and are in connection, as the author thinks, with the long-stay of Benedictan monks of the Amalfion abbey on the semi-island. A brief survey of the monasterie's life gives evidence of Latin monks knowing Greek.

#### КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА

Палеография, кодикология, беневентанское письмо, глоссы, латинский язык, греческий язык, перевод, бенедиктинцы, Монтекассино, Афон, монастырь Amalfion.

#### KEYWORDS

Palaeography, codicology, Beneventan script, glosses, Latin, Greek, translation, Benedictan monks, Montecassino, Athos, Amalfion monastery.

#### БИБЛИОГРАФИЯ

#### REFERENCES

*Владимир (Филантропов)*, архим. Систематическое описание рукописей Московской Синодальной (Патриаршей) библиотеки. Часть первая : Рукописи греческие. М. : Синодальная тип., 1894 (*Vladimir (Filantropov)*, arhimandrit. Sistematičeskoje opisanije rukopisej Moskovskoj Sinodal'noj (Patriarshej) biblioteki. Čast' pervaja : Rukopisi grečeskije. Moskva : Sinodal'naja tipografija, 1894).

*Арсений Суханов.* Исследование С. Белокурова. Часть первая : Биография Арсения Суханова. М. : Университетская тип., 1891 (*Arsenij Suhanov. Issledovanie S. Belokurova. Chast' pervaja : Biografija Arsenija Suhanova. Moskva : Universitetskaja tipografija, 1891*).

*Золотова Е. Ю.* Книжная миниатюра Западной Европы XII–XVII вв. : Каталог иллюстрированных рукописей в библиотеках, музеях и частных собраниях Москвы. М. : Северный паломник : Кучково поле, 2012 (*Zolotova E. Yu. Knizhnaja miniatyura Zapadnoj Evropy XII–XVII vekov : Katalog illyustrirovannykh rukopisej v bibliotekah, muzejah i chastnyh sobranijah Moskvy. Moskva : Severnyj palomnik : Kuchkovo pole, 2012*).

Каталог средневековых западноевропейских иллюстрированных рукописных книг в собраниях Москвы / сост. И. П. Мокрецова, Л. И. Щеголева ; науч. ред. И. П. Мокрецова. М. : Индрик, 2010 (*Katalog srednevekovyh zapadnoevropejskih illyustrirovannyh rukopisnyh knig v sobranijah Moskvy / sostaviteli I. P. Mokretsova, L. I. Schegoleva ; nauchnyj redaktor I. P. Mokretsova. Moskva : Indrik, 2010*).

*Помяловский И.* Житие преподобного Афанасия Афонского. СПб. : Тип. Императорской Академии наук, 1895 (*Pomyalovskij I. Zhitie prepodobnogo Afanasija Afonskogo. SPb. : Tipografija Imperatorskoj Akademii nauk, 1895*).

*Фонкич Б. Л., Поляков Ф. Б.* Греческие рукописи Московской Синодальной библиотеки. Палеографические, кодикологические и библиографические дополнения к каталогу архимандрита Владимира (Филантропова). М. : Синодальная библиотека, 1993 (*Fonkich B. L., Poljakov F. B. Grecheskije rukopisi Moskovskoj Sinodal'noj biblioteki. Paleograficheskiye, kodikologicheskiye i bibliograficheskiye dopolnenija k katalogu arhimandrita Vladimira (Filantropova). Moskva : Sinodal'naja biblioteka, 1993*).

*Фонкич Б. Л., Поляков Ф. Б.* Греческо-русские культурные связи в XV–XVII вв. : (Греческие рукописи в России). М. : Наука, 1977 (*Fonkich B. L., Poljakov F. B. Grechesko-russkije kul'turnyje svjazi v XV–XVII vekah : (Grecheskije rukopisi v Rossii). Moskva : Nauka, 1977*).

*Analecta Bollandiana : [Revue critique d'hagiographie]. Paris ; Bruxelles, 1890. No 9.*

*Archives de l'Athos. T. 5 : Actes de Lavra. I : Des origines à 1204 / eds. P. Lemerle, A. Guillou, N. Svoronos, D. Papachryssanthou. Paris, 1970; T. 12 : Actes de Saint-Pantéléémon / P. Lemerle, G. Dagron, M. Ćircović. Paris, 1982; T. 14 : Actes d'Iviron. I : Des origines au milieu du XI siècle / eds. J. Lefort, N. Oikonomides, D. Papachryssanthou, H. Metreveli. Paris, 1985.*

*Archives des missions scientifiques et littéraires. Paris, 1865. 2° série. T. II.*

Bibliographia manuscriptorum Beneventanorum, URL: <http://edu.let.unicas.it/bmb> (дата обращения: 01.04.2015).

Bibliothèque d'École de chartes. Paris, 1870. Т. XXXI.

Bibliothèque nationale de France (BNF). URL: <http://gallica.bnf.fr/ark/> (дата обращения: 01.04.2015).

Bibliothèque Nationale : Catalogue des manuscrits grecs, latins, français et espagnols et des portulans recueillis par feu Emmanuel Miller, publié par Henri Omont. Paris, 1897.

*Brown V.* A second new list of Beneventan manuscripts [I–V] // *Mediaeval studies*. [1978. Nr 40 – 2008. Nr 70].

*Brown V.* I libri della Bibbia nell'Italia meridionale longobarda // *Forme e modelli della tradizione manoscritta della Bibbia*, a cura di Paolo Cherubini. Città del Vaticano, Scuola Vaticana di Paleografia, Diplomatica e Archivistica 2005. (Littera antiquae ; 13). P. 281–307.

Catalogue of the Greek Manuscripts on Mount Athos / Spyr. P. Lambros. Cambridge : At the University Press, 1895. Vol. I.

*Dölger F.* Aus den Schatzkammern des Heiligen Berges. 115 Urkunden und 50 Urkundesiegel aus 10 Jahrhunderten. München, 1948.

*Falkenhausen V., von.* Il monastero degli amalfitani sul Monte Athos // Athanasio e il monachesimo al Monte Athos. Atti del XII Convegno ecumenico internazionale di spiritualità ortodossa. Sezione bizantina (Bose, 12–14 September 2004) / eds. S Chialà, L. Cremaschi. Bose, 2005. P. 101–118.

Fr. hieromonk *Aidan (Keller)*. Amalfion. Western Rite Monastery of Mt. Athos : A Monography with Notes and Illustration. [Austin, Texas :] St. Hilarion Press, 1994–2002 (Oct 2002).

*Hauréau B.* Notices et Extraits de quelques manuscrits latins de la BNF : 6 vols. Paris, 1890–1893. Vol. V (1892). No 15265–17990.

*Huglo M.* Liste complémentaire de manuscrits bénéventains // *Scriptorium*. 1964. Vol. 18/1. P. 89–91.

Le Mont Athos, Vatopédi, l'île de Thasos / par Emm. Miller, avec une notice sur la vie et les travaux de M. Emm. Miller par le M<sup>is</sup> de Queux de Saint-Hilaire. Paris, 1889.

*Lemerle P.* Les archives du monastère des Amalfitains au Mont Athos // *Epétèris Hétaireias Byzantinôn*. 1953. T. 23. P. 548–566.

*Loew E. A.* A new list of beneventan manuscripts // *Collectanea Vaticana in honorem A. M. card. Albareda*. Città del Vaticano, 1962. (Studi e testi ; 220). P. 211–244.

*Loew E. A.* The beneventan script : A History of the South Italian Minuscule. Oxford, 1914. 403 p.; 2<sup>nd</sup> ed. prepared and enlarged by V. Brown : 2 vols. Roma, 1980.

*Merlini M.* Founding a Latin monastery on Mount Athos : The Challenge of Arothikon, Later Amalfion // Афон и славянский мир : Сборник 1 : Материалы междунар. науч. конф., посвящ. 1000-летию присутствия русских на Святой горе. Белград, 16–18 мая 2013 г. Изд. Русского Свято-Пантелеймонова монастыря на Афоне. Святая гора Афон, 2014. С. 5–27.

*Miller E.* Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. [Paris.] Année 1865. Vol. 9, no 9. P. 24–34.

*Miller E.* Mélanges de littérature grecque: contenant un grand nombre de textes inédits. Paris, 1868.

*Nastase D.* Λαοθάνοῦσα ἀθωνίτικη μονὴ τοῦ 10<sup>ου</sup> αἰῶνα (Un couvent athonite ignoré du Xe siècle) // Byzantina Symmeikta (Συμμεϊκτα). 1985. Т. 6. P. 287–293.

*Newton Fr.* Fifty Years of Beneventan Studies // Archiv für Diplomatik. 2004. Nr. 50. P. 327–345.

*Newton Fr.* The scriptorium and library at Monte Cassino, 1058–1105. Cambridge, 2001. (Cambridge Studies in Palaeography and Codicology ; 7).

Notice sur un très ancien manuscrit grec en onciales des Epîtres de Paul, conservé à la Bibliothèque Nationale (H ad epistulas Pauli) / par M. H. Omont // Extraits des notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque nationale. Paris, 1889. Т. XXXIII. II<sup>e</sup> partie.

*Pertusi A.* Monasteri e monaci Italiani all'Athos nell'alto Medioevo // Le millénaire du Mont Athos, 963–1963 : Études e Mélanges : 2 vols. Éditions de Chevetogne, 1963. Vol. I. P. 217–252.

*Petit L., Korablev B.* Actes de l'Athos, V, Actes de Chilandar // BB. 1910. № 17. Приложение № 3.

*Radiciotti P.* Manoscritti digrafici grecolatini e latinogreci nell'alto medioevo // Römische historische Mitteilungen. 1998. Nr. 40. P. 49–118.

*Siegmond A.* Der Ueberlieferung der griechischen christlichen Literatur in der lateinischen Kirche bis zum zwölften Jahrhundert. Muenchen ; Pasing, 1949.